

한자를 리용한 중국어의 문체론적표현수법

정 명 일

위대한 수령 김일성동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《과학과 문화의 발전에서 문자는 매우 중요한 역할을 합니다. 신문, 잡지, 과학기술서적들, 문학작품들이 다 문자로 씌여 집니다. 문자가 없이는 과학과 문화를 배울수도 없으며 발전시킬수도 없습니다.》(《김일성전집》 제32권 351페이지)

현시기 중국어교수에서는 학생들에게 한자를 리용한 여러가지 문체론적표현수법들에 대한 교수를 방법론있게 진행하여 언어실천에서 능동적으로 활용할수 있게 준비시키는 문제가 중요하게 제기된다.

이 글에서는 중국어에서 많이 쓰이는 한자를 리용한 문체론적표현수법들에 대하여 분석하기로 한다.

한자를 리용한 중국어의 문체론적표현수법에는 무엇보다먼저 합성한자를 단순한자로 분해하는 수법이 있다.

합성한자를 단순한자로 분해하는 수법의 기본요구는 합성한자를 단순한자로 분해한 다음 그것이 나타내는 의미는 단순한자들의 의미로 해석하여야 한다는것이다.

합성한자를 단순한자로 분해하는 수법은 일정한 사상이나 감정을 직선적으로가 아니라 에둘러 표현하기 위하여 리용된다. 실례로 중국문학작품의 한 대목을 통하여 그것을 설명할수 있다.

례: 有一个人正月出门拜年, 自言自语地说: “新年第一天出门, 必须图个吉利才算秒。”

于是在桌上写了个“吉”字。不断连走数家, 连茶也未喝上一杯, 好不烦闷。等到回到家里, 面对桌上“吉”字倒看, 好一会儿, 略有所悟地说: “写了‘口干’二字, 自然没茶喝了, 早知道这样, 为什么不顺着看, 说不定有十一家奉茶给我润口!”

(한 사람이 설날에 설인사를 하러 나가면서 혼자소리로 말하였다. 《새해 설날에 문밖을 나서려면 길한것을 바라는것이 묘한 수이다.》 그리하여 상에다가 길할 《길》자를 썼다. 련이어 여러 집에 갔지만 차도 한고뿌 마시지 못하여 속이 매우 좋지 않았다. 집에 돌아와서 상우에 놓여있는 《길》자를 거꾸로 보았다. 한참 있다가 생각되는바가 있어서 그는 말하였다. 《〈입이 마르다〉라는 두 글자를 썼으니 차를 마시지 못할수밖에 있다. 애당초 이럴줄 알았으면 왜 곧바로 보지 않았을가. 그러면 열한집에서 차대접을 받아 입이라로 추길수 있었을지도 모르지.》)

우의 실례에서 《吉》자는 곧바로 보면 《十(열)》, 《一(한)》, 《口(입)》 세개의 한자가 합쳐진것으로 보이고 거꾸로 보면 《口(입)》, 《干(마르다)》 두 글자가 합쳐진것으로 보인다. 이처럼 한자의 모양을 어떤 각도에서 보는가에 따라 그 의미가 완전히 달라지는 특성을 리용하여 표현적효과를 나타내었다.

례: 此木为柴山山出, 因火成烟夕夕多。

(뽕나무는 산마다 나고 연기는 날마다 피여오른다.)

우의 실례에서 《此木》는 《柴(떨나무)》를 분해한것이고 《山山》은 《出(나다)》를 분해한 것이며 《因火》는 《烟(연기)》을 분해한것이고 《夕夕》는 《多(많다)》를 분해한것이다.

이처럼 한자분해법은 일정한 사상이나 내용을 함축하여 형상적으로 표현함으로써 사람들의 흥미를 돋우고 깊은 여운을 남기는 기능을 수행한다.

례: 森林木十

우의 실례는 산림을 보호할데 대한 사상을 선전하는 광고글로서 산림파괴의 위험성을 한자 《森(수림)》의 부수가 점차 적어지다가 마지막에는 《十(열)》로 변하는 형상적수법으로 생동하게 표현하였다.

합성한자를 단순한자로 분해하는 수법은 일정한 합성한자를 단순한자로 분해만 하고 단순한자들의 결합에 대한 리해는 보거나 듣는 사람에게 맡기는 경우도 있다.

례: 冯玉祥常说: “我去画我的丘八画, 去作我的丘八诗。”

(풍옥상은 늘 말하곤 하였다. 《나는 가서 병사들의 그림이나 그리고 병사들의 시나 짓겠다.》)

우의 실례에서 《丘八》는 《兵(병사)》을 분해한것으로서 《兵(병사)》이라는 한자는 글이나 말에 나타나지 않고 보거나 듣는 사람이 추측하여 리해하게 하고있다.

한자를 리용한 중국어의 문체론적표현수법에는 다음으로 합성한자의 일부 단순한자를 줄이는 수법이 있다.

중국어에서는 합성한자를 구성하고있는 일부 단순한자를 줄이여 표현적효과를 얻을수도 있다. 이 경우에 일부 단순한자를 줄인 합성한자는 원래의 의미를 나타내게 된다.

례: 昨天编完了去年的文字, 取发表于日报的短论以外者, 谓之“且介亭杂文”。

(어제 작년의 글들을 다 편집하여 일보에 단편으로 발표한것외의것을 《차개정잡문》이라고 이름을 붙이였다.)

우의 실례에서 《且介(차개)》는 《租界(조계)》에서 단순한자 《禾》와 《田》을 줄이고 《且介(차개)》만을 택하여 《租界(조계)》라는 뜻을 나타내였다.

례: 甲: 要不要把他妈撤喽?

乙: 妈怎么能撤?

甲: 怎么不能? 我们科长都能撤, 妈怎么不能撤? 先把女字旁给撤了。

乙: 什么女字旁?

甲: 就是“妈”字, 撤掉那个女字旁。

乙: 啊! 那不成了“马”了吗?

(갑: 어머니를 해임시킬가?)

을: 어머니를 어떻게 해임시킬수 있니?

갑: 왜 할수 없어? 우리는 과장도 해임시킬수 있는데 어머니는 왜 해임시킬수 없어? 먼저 여자녀변을 해임시키라구.

을: 무슨 여자녀변말이야?

갑: 바로 어머니 《마》자에서 여자녀변을 해임시키란 말이야.

을: 어! 그러면 《말》이 되지 않니?)

우의 실례에서는 합성한자 《妈(어머니)》에서 단순한자 《女(여자)》를 없애는 방법으로 어머니를 해임시킨다는 유모아적인 뜻을 나타내고있다.

한자를 리용한 중국어의 문체론적표현수법에는 한자의 말소리를 분해하는 수법이 있다. 한자의 말소리를 분해하는 수법이란 일정한 한자의 말소리를 반절법으로 나타내어 표현적효과를 얻는 수법을 말한다.

반절법이란 두개의 한자로 한개 한자의 발음을 표기하는 방법을 말한다. 중국어에서 지난 시기 철음자모가 출현하지 않았을 때 한자의 발음을 한자로 나타내는 수법을 적용하였다. 다시말하여 첫번째 한자는 성모를 나타내고 두번째 한자는 운모와 성조를 나타내는 방법으로 일정한 한자의 발음을 표기하였다. 실례로 《娑》라는 한자의 발음을 《桑多》라는 두개의 한자로 표기하였는데 《桑》은 《娑》의 성모 《s》를 나타내고 《多》는 《娑》의 운모와 성조 《uō》를 나타내었다.

례: 若以本题而论, 岂非“吴郡大老倚闾满盈”么?

(본문제로 놓고말하면 소경에게 길을 묻는것이나 같지 않는가?)

우의 실례에서 《吴郡大老倚闾满盈》은 《问道于盲(소경에게 길을 묻다)》이라는 말의 매개 한자들의 발음을 두개의 한자로 나타내는 방법으로 에둘러 표현하였다. 즉 《吴郡》은 《问(묻다)》, 《大老》는 《道(길)》, 《倚闾》은 《于(...에게)》, 《满盈》은 《盲(소경)》을 나타냄으로써 표현적효과를 얻었다.

한자를 리용한 중국어의 문체론적표현수법에는 다음으로 한자의 의미를 분해하는 수법이 있다.

한자의 의미를 분해하는 수법은 일정한 합성한자를 단순한자로 분해하고 단순한자들의 의미를 다시 해석하는 방법으로 말하려는 사상이나 감정을 표현하는 수법을 말한다.

례: 你一个人孤身奋斗, 当然只会碰钉子。可是当你投身到集体的斗争中, 当你把个人的命运和广大群众的命运联结在一起的时候, 那么, 你, 你就再也不是小林, 而是——而是巨大的森林啦。

(동무 혼자서 싸우자면 난관에 부딪칠수밖에 없다. 그러나 동무가 집단의 투쟁속에 몸을 잠그고 개인의 운명을 광범한 대중의 운명과 하나로 결합시키면 동무는 더는 작은 숲이 아니라 거대한 수림으로 되게 된다.)

우의 실례에서 《小林(작은 숲)》은 《林道静(림도정)》을 가리킨다. 《小林(작은 숲)》의 《林(숲)》과 《森林(수림)》의 《林(숲)》이 말소리와 한자가 같은 특성을 리용하여 《小林(작은 숲)》과 《森林(수림)》의 의미를 련관시켜 개인이 혼자서 싸우는것보다 여러 사람들이 단합된 힘으로 싸우는것이 낫다는 리치를 형상적으로 설명하였다.

한자를 리용한 중국어의 문체론적표현수법에는 다음으로 한자의 모양을 리용하는 수법이 있다.

한자의 모양을 리용하는 수법이란 한자의 모양으로 일정한 사실이나 현상을 비유적으로 나타냄으로써 표현적효과를 얻는 수법을 말한다. 이 수법은 주로 유모아적인 표현에서 쓰인다.

례: ○ “臣”对“巨”说: “和你一样的面积, 我却有三室一厅。”

(《신》자가 《거》자에게 말하였다. 《당신과 면적은 같지만 난 방 세개와 전실 하나가 있다.》)

○ “兵”对“丘”说: “看看战争有多残酷, 两条腿都炸飞了!”

(《병》자가 《구》자에게 말하였다. 《전쟁이 얼마나 참혹하나 보라. 두 다리가 다 폭

격에 달아났구만.》)

- “木”对“术”说：“脸上长颗痣就当自己是美人了。”

(《목》자가 《술》자에게 말하였다. 《얼굴에 기미가 하나 있다구 자기가 미인이라구 생각하지 말라구.》)

- “熊”对“能”说：“兄弟，穷成这样啦，四个熊掌全卖了？”

(《웅》자가 《능》자에게 말하였다. 《자네 궁해서 말이 아니로구만. 곰발바닥 네개를 다 팔아치웠구만.》)

- “驴”对“马”说：“大兄弟，跑得快没用，赶紧把户口上了吧！”

(《려》자가 《마》자에게 말하였다. 《형님, 빨리 달려도 소용이 없어요. 빨리 호적부터 올리라구요.》)

한자를 리용한 중국어의 문체론적표현수법에는 다음으로 틀리게 쓴 한자를 그대로 인용하는 수법이 있다.

말을 하거나 글을 쓰는 사람이 틀리게 쓴 한자를 그대로 인용함으로써 유모아적인 표현효과를 얻을수 있다.

례：秋波就是秋天的菠菜。

(추파란 가을시금치라는 말이야.)

우의 실례에서는 말하는 사람이 《秋波(추파)》를 그와 말소리는 같지만 한자가 다른 《秋天的菠菜(가을시금치)》로 틀리게 해석하는 말을 통하여 주인공의 무식을 유모아적으로 나타내었다.

한자를 리용한 중국어의 문체론적표현수법에는 다음으로 그림으로 한자의 뜻을 나타내는 수법이 있다.

중국어에서는 그림으로 일정한 한자가 나타내는 뜻을 표현하는 수법도 널리 쓰이고 있다.

중국의 북방지역에서는 설명절에 가정들에서 《福(복)》자를 집문밖에 거꾸로 붙이는 풍습이 있다. 이것은 《福倒(《복》자가 거꾸로 되다)》와 《福到(복이 오다)》가 말소리가 같은것을 리용하여 행복을 바라는 마음을 표현한것이다. 이와 관련하여 신문에 다음과 같은 기사가 실린적이 있다.

례：客厅，一对老夫妻正往墙上贴“福”字，男的指挥着儿子：“把字儿倒过来！倒过来！

这是老规矩，借个字音，福到（倒）了！”

(응접실에서 늙은 내외가 벽에 《복》자를 붙이고있었다. 아버지가 아들을 지휘하였다. 《글자를 거꾸로 붙여라! 거꾸로 붙여라! 이건 오랜 풍습이다. 소리같은말을 빌어 복이 온다는 말이다.》)

중국에서는 설을 쇠거나 결혼식을 할 때 두마리의 까치를 그린다. 그것은 《双喜临门(복이 쌍으로 오다)》를 의미하기때문이다.

《喜(기쁘다)》는 《喜鹊(까치)》에서 유래되었는데 《喜鹊(까치)》는 중국의 민간에서 희소식을 전하는 새, 길한 새로 부르고있으며 이로부터 《喜鹊叫，喜事到(까치가 울면 좋은일이 생긴다)》，《喜鹊叫，贵客到(까치가 울면 귀한 손님이 온다)》라는 속담도 생겨나게 되었다.

두마리의 《喜鹊(까치)》가 《梅树(매화나무)》가지에 있는 그림은 《喜上眉梢(기쁜일이

눈섭에 생기다》라는 뜻을 나타낸다. 여기에서는 《喜(까치)》와 《喜(기쁘다)》, 《梅(매화)》와 《眉(눈섭)》이 말소리가 같은것을 리용하였다.

다섯마리의 《蝙蝠(박쥐)》를 그린 그림은 《五福临门(오복이 집에 들어오다)》라는 뜻을 나타낸다. 여기에서는 《蝠(박쥐)》와 《福(복)》이 말소리가 같은것을 리용하였다.

세마리의 《羊(양)》을 그린 그림은 《三阳开泰(만사가 태평이다)》이라는 뜻을 나타낸다. 《羊(양)》은 《阳》과 말소리가 같은것을 리용하였다.

중국의 민간풍속그림이나 설명절그림에서 제일 많이 그려지는것은 물고기이다.

실례로 그림 《鲇鱼戏水(메기가 물을 가지고 놀다)》에서 《鲇(메기)》은 《年(년)》과 발음이 같고 《鱼(물고기)》는 《余(남다)》와 발음이 같기때문에 《年年有余(해마다 넉넉하다)》는 의미를 나타낸다.

우리는 중국어의 다양한 문체론적표현수법에 대한 연구를 심화시키고 그 성과를 중국어교수에 구현함으로써 학생들을 사회주의강국건설에 이바지하는 인재들로 준비시키는데 적극 기여하여야 할것이다.

실마리어 중국어한자, 문체론적표현수법